

简写本世界名著丛书

(英汉对照插图版)

何广铿 主译

*Illustrated Classics Collection*

PRIDE AND PREJUDICE

简·奥斯汀 著

# 傲慢与偏见

THOMSON



TM



暨南大学出版社

Jinan University Press

# 序

《全日制义务教育普通高级中学英语课程标准（实验稿）》明确规定要把学生综合语言运用能力的培养作为英语课程的总体目标，而学生综合运用能力的形成有赖于学生语言技能、语言知识、情感态度、学习策略和文化意识等素养的整体发展。

第二语言/外语习得的研究表明，可理解输入是影响第二语言/外语习得的一个重要因素，离开大量的可理解语言的输入，语言习得则难以达到。在外语学习的环境里，阅读是获取可理解语言输入的一个重要而较易的途径。因此，为保证学生语言运用能力的培养，英语课程标准对课外阅读量作了明确的规定，如在五级（9 年级结束时）读的描述中规定了“除教材外，课外阅读量应累计达到 15 万词以上”的要求。

暨南大学出版社从美国汤姆森学习出版集团引进出版插图简写本、配光盘的英文古典名著丛书（18 种），目的是为中学生提供更多的课外阅读材料。这些名著中有大众熟悉的《伊索寓言》，而更多的是英、美名作家如狄更斯（Charles Dickens）、奥斯汀（Jane Austen）、欧文（Washington Irving）等的作品。阅读这些名著简写本不但能让中学生接触到地道、真实的英语素材，而且能使他们有更多的机会了解英、美国家的文化传统，培养他

们的跨文化交际意识。丛书所配光盘由美国专家朗读，发音地道、纯正，能使中学生在阅读理解名著的同时，训练、提高英文听力水平。为使名著简写本更易阅读、更好理解、更快吸收，暨南大学出版社还特别邀请了华南师范大学外国语言文化学院对翻译有一定研究的教师把名著简写本译成中文。中、英对照将为中学生阅读英、美名著提供一种新的途径。

本套英文名著丛书含三种不同水平的读本。我们相信丛书的出版能为不同层次的中学生提供具有丰富文化内涵的精神食粮，为培养中学生的英语阅读能力和英语语言运用能力做出贡献。相信具有同等阅读水平的广大英语爱好者也会从本套丛书中获益。

广东教育学会外语教学专业委员会理事长  
华南师范大学外国语言文化学院教授

何广铿

## About the Author

Jane Austen was born in Steventon, Hampshire, England, on December 16, 1775. As was common for women of her class, she was educated at home. At an early age, she began writing sketches and satires of popular novels for her family's entertainment.

As a clergyman's daughter from a well-connected family, she had many opportunities to study the habits of the middle class, the gentry and the aristocracy of late 18th century and early 19th century England.

When she was twenty-one, she began a novel called *First Impressions*, which was an early version of one of her most famous and beloved novels, *Pride and Prejudice*.

---

## 作者简介

简·奥斯汀于1775年12月16日生于英格兰汉普郡的斯蒂文顿。对于她这个社会阶层的女孩子来讲，在家里接受教育是很普遍的。幼年时，她就开始写作短篇小说及流行小说中的讽刺作品以娱乐家人。

作为一位有着良好社会关系的牧师的女儿，她有很多研习十八世纪末至十九世纪初英格兰中产阶级即乡绅与贵族的生活习惯的机会。

她21岁时开始着手写作小说《初次印象》，而这便是她最著名的也最受读者喜爱的《傲慢与偏见》这本小说的初稿。

In 1801, when her father retired from the ministry, the family moved to the fashionable resort town of Bath. Two years later, Jane Austen sold a first version of *Northanger Abbey* to a London publisher, but the first of her six novels to appear in print was *Sense and Sensibility*. It was published at her own expense in 1811. It was followed by *Pride and Prejudice* (1813), *Mansfield Park* (1814) and *Emma* (1816).

After her father died, in 1805, the family moved again, to Chawton Cottage in Hampshire. Despite this relative retirement, Jane Austen kept in touch with a wider world. She did this mainly through her brothers—one was a rich country gentleman, another a London banker and two were naval officers.

---

1801 年当她的父亲牧师任期期满后，全家人迁居当时流行的胜地巴思。两年后，简·奥斯汀把《诺桑绝寺》的手稿卖给了伦敦的一位出版商，但在她所出版的六部作品中最先问世的却是《理智与情感》。1811 年，她自费出版了这本小说。继而是《傲慢与偏见》(1813)，《曼斯菲尔德庄园》(1814) 及《爱玛》(1816)。

在她父亲过世后，1805 年举家再次迁往汉普郡的朝顿乡间。尽管过着一种相对退隐的生活，简·奥斯汀仍与外界保持着联系。她主要通过她的弟弟同外界联系——她的一个弟弟是富足的乡村绅士，一个则是伦敦的银行家，还有两个弟弟是海军军官。

Though her novels were published anonymously, she had many devoted readers, including the Prince Regent and Sir Walter Scott. She wrote her last novel, *Persuasion*, in 1817, the year she died. She is buried in Winchester Cathedral. Jane Austen's identity as an author was announced to the world after her death by her brother Henry.

~~~~~

尽管她的小说都是匿名出版的，但她仍旧拥有许多忠实的读者，这其中便包括英国的摄政王和沃尔特·司各特爵士。她的最后一部小说《劝导》于1817年完成，同年简·奥斯汀辞世。她被安葬在温彻斯特大教堂。在她死后，她的弟弟亨利向世人公布了简·奥斯汀作为作家的身份。

---

sketch *n.* 短篇小说

satire *n.* 讽刺诗

gentry *n.* 乡绅

aristocracy *n.* 贵族

# CONTENTS

## 目 录

|                                           |      |
|-------------------------------------------|------|
| 序 .....                                   | (1)  |
| About the Author .....                    | (1)  |
| 作者简介 .....                                |      |
| 1. A Gentleman Comes to Netherfield ..... | (1)  |
| 富绅入住内瑟菲尔德 .....                           |      |
| 2. A Friendly Discussion .....            | (13) |
| 友好的磋商 .....                               |      |
| 3. Jane Receives an Invitation .....      | (18) |
| 简收到了邀请 .....                              |      |
| 4. Darcy and Elizabeth .....              | (28) |
| 达西与伊丽莎白 .....                             |      |
| 5. The Horrible Mr. Collins .....         | (35) |
| 讨厌的柯林斯先生 .....                            |      |
| 6. Mr. Wickham's Appeal .....             | (45) |
| 威克姆先生的吸引力 .....                           |      |
| 7. A Romantic Entanglement .....          | (53) |
| 爱情的纠葛 .....                               |      |

|     |                                     |       |
|-----|-------------------------------------|-------|
| 8.  | A Rejected Suitor .....             | (66)  |
|     | 被拒绝的求婚者                             |       |
| 9.  | Jane's Heart is Broken .....        | (73)  |
|     | 简的心碎了                               |       |
| 10. | Off to London .....                 | (86)  |
|     | 动身前往伦敦                              |       |
| 11. | A Visit to Rosings .....            | (93)  |
|     | 拜访罗辛斯                               |       |
| 12. | Darcy Pays an Unexpected Call ..... | (109) |
|     | 达西不期而至                              |       |
| 13. | An Unusual Courtship .....          | (117) |
|     | 不寻常的求爱                              |       |
| 14. | Love is Revealed .....              | (125) |
|     | 爱情昭然若揭                              |       |
| 15. | A Letter of Explanation .....       | (135) |
|     | 一封解释信                               |       |
| 16. | Thinking about the Past .....       | (146) |
|     | 想起往事                                |       |
| 17. | A Visit to Pemberley .....          | (166) |
|     | 拜访彭伯利                               |       |
| 18. | A Change of Heart .....             | (184) |
|     | 内心的变化                               |       |



|     |                                |       |
|-----|--------------------------------|-------|
| 19. | Scandal! .....                 | (193) |
|     | 诽谤!                            |       |
| 20. | lydia Is Married .....         | (204) |
|     | 莉迪亚结婚了                         |       |
| 21. | A Dream Fulfilled .....        | (214) |
|     | 梦想成真                           |       |
| 22. | Lady Catherine's Threats ..... | (226) |
|     | 凯瑟琳夫人的威胁                       |       |
| 23. | Happy Endings .....            | (243) |
|     | 圆满的结局                          |       |

## Chapter 1

### A Gentleman Comes to Netherfield

It is a fact, everyone agrees, that a young man with money should have a wife. At least, that's the way they thought in England in the nineteenth century. And the Bennet family in Meryton, in Hampshire, certainly agreed! Mrs. Bennet, the mother, was especially concerned that all of her five daughters married well.

“My dear Mr. Bennet, have you heard that Netherfield Park has been rented?” asked Mrs. Bennet. Mr. Bennet, who rarely paid attention to social happenings, had not heard this news.

---

## 第一章 富绅人住内瑟菲尔德

凡是有钱的单身汉，应该娶位太太，这已经成了一条举世公认的真理。至少，在十九世纪的英国人是这样认为的。住在汉普郡梅里顿的贝内特一家自然也完全同意这一观点。尤其是作为母亲的贝内特夫人，一直为五个女儿都能有桩美满的婚姻而忧心忡忡。

“亲爱的贝内特先生，你有没有听说内瑟菲尔德庄园终于租出去了？”一天，贝内特太太问道。向来很少关注社会事件的贝内特先生自然没有听说过。

“Mrs. Long says that Netherfield has been taken by a wealthy young man from the north of England. He is single and his name is Bingley. He possesses a large fortune—four or five thousand pounds a year. What a fine thing it would be if he married one of our girls!” exclaimed Mrs. Bennet.

It became her favorite daydream: Jane, her eldest daughter, would marry the rich Mr. Bingley before the season was over. After all, the business of Mrs. Bennet's life was to get her daughters married!

With that goal in mind, Mr. Bennet went to visit Mr. Bingley. It was the only proper thing to do. In England, it was considered a father's duty to introduce his daughters into good society. So Mr. Bennet paid a social call on Mr. Bingley. He came home in

---

“朗太太说，内瑟菲尔德让英格兰北部的一个阔少爷租去了。一个单身汉，叫宾利。他拥有一大笔财产——每年有四五千英镑的收入。如果他能娶我们的一个女儿为妻，这该是一桩多好的美事呀！”贝内特太太嚷道。

现在贝内特太太最喜欢做的白日梦就是：在这一季结束前，自己的长女简，将嫁给这位有钱的宾利先生。毕竟，贝内特太太平生的大事就是把女儿们嫁出去！

带着嫁女儿的目的，贝内特先生拜访了宾利先生。这的确是分内的事。在英国，将女儿带入上流社会被认为是父亲的职责。因此，贝内特先生正式拜访了宾利先生。他回家时情绪很



贝内特先生拜访宾利先生。

exclaim *vt.* 大声地说出

squire *n.* 乡绅

high spirits. His five daughters were to meet the young squire at an upcoming ball!

Mrs. Bennet was delighted! “My girls will shine at the dance, Mr. Bennet,” she trumpeted. “I just hope that Mr. Bingley will be taken by Jane’s beauty and charm.” Mrs. Bennet wasn’t taking any chances! To make sure he would notice Jane, the Bennets invited him to a small dinner party at Longbourn, their home.

The party was planned carefully—only the finest china and the most delicious foods could be offered Mr. Bingley. Finally, he arrived, accompanied by a party of four: Mr. Bingley’s two sisters, the older sister’s husband, and Bingley’s best friend, a Mr. Darcy.

---

好。在即将到来的舞会上，他的女儿们很快就有机会见到这位年轻的乡绅了。

贝内特太太非常地高兴！“我的女儿们将在舞会上熠熠生辉，贝内特先生，”她吹嘘道，“我只希望简的妩媚能征服宾利先生的心。”贝内特太太不想节外生枝。为了确保宾利先生能够注意到简，贝内特夫妇特意在朗伯恩，他们的家设宴款待了他。

晚宴被精心地安排——只有最好的瓷器与最可口的饭菜才配得上宾利先生。终于，宾利先生来了，和他一同到访的还有另外四人：宾利先生的姐姐与妹妹，他大姐的丈夫及宾利先生最好的朋友，达西先生。

How excited the Bennets were to meet Mr. Bingley, who was good-looking and gentlemanly. He had a pleasant face and easy manners. But at the dance his friend, Mr. Darcy, drew everyone's attention. He had a strong personality, handsome features and an income of ten thousand pounds a year!

The gentlemen thought Darcy was a splendid looking man, and the ladies thought he was even better looking than Mr. Bingley. That was until he revealed his bad manners. Mr. Darcy suffered from the sin of pride—and not even a large estate in Derbyshire or a great fortune could make up for that. He was quickly disliked by the Bennets, who found him an unsuitable match for any of their daughters.

---

能结识像宾利先生这样一位仪表堂堂，绅士派头实足的人让贝内特夫妇兴奋不已。他和颜悦色，毫不造作。但在跳舞时他的朋友，达西先生，却引起了全场的注意。他眉清目秀，个性突出，且每年有一万英镑的收入！

男宾们称赞他一表人才，女宾们则认为他比宾利先生英俊得多！然而，他令人反感的举止却令他在众人心目中的形象一落千丈。达西先生的傲慢让他吃尽了苦头——纵使他在德比郡的财产再多也无济于事。很快他便遭到贝内特夫妇的厌恶，他们认为他配不上自己的任何一个女儿。



伊丽莎白下定了决心。

estate *n.* 状态, 不动产  
deplorable *adj.* 糟糕的

coax *vt.* 劝诱, 哄骗

Mr. Bingley, in comparison, was elevated in their eyes. Mr. Bingley was a lively young man and eagerly danced every dance. What a contrast between him and his friend!

Mr. Darcy danced only once, with Miss Bingley, and refused to be introduced to any other lady. Instead, he spent the rest of the evening walking about the room. "He has a most deplorable character," declared Mrs. Bennet. Her neighbors agreed. Soon, Mr. Darcy was considered the proudest and most disagreeable man in the world!

"Come, Darcy," said Bingley. "I hate to see you standing about by yourself. It's so much better to dance."

"I won't," answered his friend. "You know how I hate to dance unless I know my partner."

---

相比之下，宾利先生在他们的眼中就越发好了。他生气勃勃，每曲必跳。他跟他的朋友形成多么鲜明的对照呀！

达西先生只跟宾利小姐跳了一曲。有人想向他引荐别的小姐，他却一概拒绝。相反，整个晚上他只在房间里逛来逛去。“他的性格简直糟透了，”贝内特太太郑重地说。她的邻居们也都十分同意她的观点。很快，达西就被认为是世界上最自傲、最讨厌的人。

“来吧，达西，”宾利说，“我不愿意看见你一个人傻乎乎地四处闲逛。还是去跳舞吧。”

“我绝对不会跳的，”他的朋友回答道，“你是知道的，我有多讨厌跳舞，除非有个熟悉的舞伴。”



“Come on,” coaxed Bingley, “there are many pretty girls here this evening.”

“You are dancing with the prettiest girl in the room,” replied Darcy, looking at Jane Bennet.

“She is the most beautiful girl I ever met! Let me introduce you to one of her sisters, who is also very pretty,” Bingley quickly suggested. He indicated Elizabeth Bennet, who was a few feet away.

Darcy turned to look at Elizabeth, caught her eye, then turned away. “She is not pretty enough to tempt me,” he said coldly.

“How rude he is!” thought Elizabeth. As Mr. Darcy walked off abruptly, she made up her mind. She would never like Mr. Darcy. Elizabeth was a lively

---

“来吧，”宾利好言好语地劝道，“今晚这儿有很多漂亮姑娘。”

“屋子里最漂亮的一位姑娘就在跟你跳舞嘛，”达西边说，边望了望简·贝内特。

“我真是从未见过她这么美的尤物！让我把你引荐给她的一个妹妹吧，她也是个大美人，”宾利马上建议道。他指的就是几英尺外的伊丽莎白·贝内特。

达西转身朝伊丽莎白望去，等伊丽莎白也看到了他，他才收回自己的目光。他冷冷地说：“她还没漂亮到能打动我的心的程度。”

“他简直太无礼了！”伊丽莎白暗想。达西唐突地走开让伊丽莎白作出这样的判断。她绝不会喜欢上像达西这样的人。伊丽